

***Sostra vs. danadura do espiñaço; eslomedramento vs. door da anca:* léxico romance en Galicia y en Portugal en los tratados medievales de albeitería**

Alexandra Soares Rodrigues

ESE – Instituto Politécnico de Bragança; CELGA-ILTEC (Univ. de Coimbra)

En este trabajo comparamos los tecnicismos de la albeitería que surgen en el *Livro de Alveitaria* de Mestre Giraldo (1318) con los correspondientes utilizados en la Traducción Gallega (siglo XIV) del *Liber Medicina Equorum* de Giordano Ruffo.

El texto de Ruffo (circa 1250) fue el primer manual de albeitería de la Edad Media de Occidente y ejerció una gran influencia en el conocimiento de este dominio técnico en la Europa medieval (Trolli 1990: 17). Esa influencia se observa bajo dos formas de difusión de la obra:

1) las traducciones a lenguas vulgares, *e.g.* la Traducción Gallega conservada en un manuscrito del siglo XV (Pérez Barcala 2013);

1) las adaptaciones que resultaron en obras distintas de ese texto, como el *Mulomedicina* de Borgognoni (circa 1266), el *Liber Mariscalcie* de Rusius (circa 1301 a 1342) y el *Livro de Alveitaria* de Giraldo (1318).

El estudio comparativo de las adaptaciones y traducciones de Ruffo permite no solo una comprensión de la influencia de Ruffo en la transmisión del conocimiento de la albeitería, pero también del propio léxico técnico de esta área del saber. En Rodrigues (2017) procedemos a la comparación entre las designaciones de enfermedades utilizadas en Giraldo en su *Livro de Alveitaria* y en los tratados que le sirvieron como fuentes (Ruffo y Borgognoni).

En este trabajo, comparamos los tecnicismos de Giraldo con los correspondientes de la Traducción Gallega de Ruffo. Nuestro estudio demuestra que, aunque los dos textos utilicen la misma lengua, el manual de Giraldo revela una mayor autonomía lexical frente a sus fuentes y un conocimiento técnico-lingüístico profundo de la albeitería, mientras que la Traducción Gallega manifiesta una dependencia lexical y, en paralelo, un conocimiento técnico-lingüístico rudimental.

Bibliografía

Mestre Giraldo ([1318] 1909): *Livro d'alveitaria*. In: Pereira, G. (ed.). *Revista Lusitana* XII: 1-60.

Pérez Barcala, Gerardo (2013). *A tradución galega do Liber de Medicina equorum de Giordano Ruffo*. Fundación Barrié.

Rodrigues, Alexandra Soares (2017). Correlación entre los nombres de enfermedades en el *Livro de Alveitaria* de Mestre Giraldo y en sus fuentes (el *Liber de Medicina Equorum* de Giordano Ruffo y el *Mulomedicina* de Teodorico Borgognoni).

Presentado a la VI Reunión Internacional de la Red Temática «Lengua y Ciencia», Madrid,
Febrero, 2017.

Trolli, Domizia (1990), *Studi su antichi trattati di veterinaria*. Parma: Università degli
Studi-Instituto di Filologia Moderna.